



Guía Docente				
Datos Identificativos			2014/15	
Asignatura (*)	Técnicas de Tradución	Código	613G03018	
Titulación				
Descritores				
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos
Grao	2º cuatrimestre	Segundo	Obrigatoria	6
Idioma	CastelánGalegoInglés			
Prerrequisitos				
Departamento	Filloxía Española e LatinaFilloxía Inglesa			
Coordinación	Barros Grela, Eduardo	Correo electrónico	eduardo.barros@udc.es	
Profesorado	Barros Grela, Eduardo Cordoba Rodriguez, Felix Eirin García, Leticia	Correo electrónico	eduardo.barros@udc.es felix.cordoba@udc.es leticia.eirin@udc.es	
Web	moodle.udc.es			
Descrición xeral	Estudo e práctica da tradución de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego).			

Competencias da titulación	
Código	Competencias da titulación

Resultados da aprendizaxe			
Competencias de materia (Resultados de aprendizaxe)	Competencias da titulación		
Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de tradución que son pertinentes en cada caso.	A4	B3	C1
	A5	B4	C2
	A6	B5	C3
	A9	B6	C4
	A10	B7	C6
	A12	B8	C7
Ser capaz de situar a tradución (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural.	A4	B1	C1
	A5	B2	C2
	A6	B3	C3
	A12	B4	C4
		B5	C6
		B6	C8
		B7	
		B8	
		B9	
		B10	
Ser capaz de realizar traducións directas e inversas en español, galego e inglés.	A4	B1	C1
	A5	B2	C2
	A6	B3	C3
	A9	B4	C4
	A12	B5	C5
		B6	C6
		B7	C7
		B9	C8
		B10	



Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galeg e española	A1 A3 A4 A5 A6	B2 B8 B9 B10	C1 C2 C3
Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos	A1	B3	C1
Participar activamente na clase	A4 A5 A6 A15	B4 B8 B10	C1 C2 C4
Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidade lingüística e cultural manifesta na nosa titulación	A7 A10 A11	B5 B6	C4 C8

Contidos	
Temas	Subtemas
I. Tradución no ámbito dos Estudos Ingleses	<p>I.1. Introducción: Que é a linguaxe? Que é a cultura? Que é a tradución?</p> <p>I.2. Tradución como proceso, como produto e como función</p> <p>I.3. Métodos de tradución:</p> <p>I.3.1. Normas básicas para o "bo" tradutor e para a "boa" tradución.</p> <p>I.3.2. Breve historia dos métodos de tradución no ámbito do inglés.</p> <p>I.4. O polémico concepto de equivalencia</p> <p>I.5. Tipos de textos, tipos de traducións: literatura, música, textos dos mass-media, publicidade audiovisual, etc.</p> <p>I.6. Tradución e cultura: a perspectiva funcional</p> <p>I.7. Tradución e textos audiovisuais: dobraxe e subtítulos</p> <p>I.8. Tradución e interpretación</p> <p>I.9. Evaluación e crítica de textos traducidos.</p>
II. A tradución no ámbito do galego	<p>II.1. A tradución literaria</p> <p>II.1.1. Cuestións preliminares e conceptos básicos</p> <p>II.1.2. Trazos constitutivos dunha tradución literaria</p> <p>II.1.3. A autotradución literaria</p> <p>II.1.4. Tradución, versión, apropiación creativa</p> <p>II.2. A tradución de textos poéticos</p> <p>II.2.1. Cuestións xerais e metodolóxicas</p> <p>II.2.2. Aspectos formais: ritmo e rima, o simbolismo fónico etc.</p> <p>II.3. A tradución ao galego</p> <p>II.4. Valoración e crítica da tradución literaria</p>



III. A tradución no ámbito do español	III.1. A tradución especializada III.1.1. Introducción. As linguas de especialidade. Terminoloxía III.1.2. Dicionarios e repertorios. Bases de datos terminolóxicas III.2. Tradución con apoio informático III.2.1. A tradución automática e a tradución asistida por ordenador III.2.2. Ferramentas informáticas. Memorias de tradución. Corpus paralelos III.3. A tradución ao español III.3.1. Documentación para a tradución ao español III.3.2. Métodos de tradución do inglés ao español
---------------------------------------	--

Planificación			
Metodoloxías / probas	Horas presenciais	Horas non presenciais / traballo autónomo	Horas totais
Obradoiro	22	33	55
Proba mixta	3	12	15
Sesión maxistral	16	16	32
Traballos tutelados	1	8	9
Actividades iniciais	0.5	0	0.5
Recensión bibliográfica	2	12	14
Presentación oral	0.5	2	2.5
Lecturas	0	17	17
Atención personalizada	5	0	5

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Obradoiro	Nos grupos medianos e pequenos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de tradución, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas etc.) baixo a supervisión do profesorado.
Proba mixta	Haberá unha proba final na data oficial en xuño. Nela avaliarase a competencia de cada estudante na tradución.
Sesión maxistral	Comezarase cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos máis relevantes e as súas posibilidades de aplicación á práctica.
Traballos tutelados	Exercicios relacionados coa tradución, supervisados polo profesorado, individuais ou en grupo, realizados nas aulas e/ou fóra delas.
Actividades iniciais	Na primeira sesión realizaranse varias actividades relacionadas coas linguas e coa tradución. Estas probas axudarán ao profesorado a determinar a competencia e os intereses dos estudantes en relación coa materia.
Recensión bibliográfica	A recensión bibliográfica supón un proceso de lectura crítica dun libro, dun artigo, dunha tese ou dunha comunicación a un congreso. Como tal proceso comprende a lectura da obra, a análise do seu contido e unha crítica e valoración en relación á literatura existente sobre o tema. Unha recensión non supón un resumo da obra, nin unha mera análise do contido, pois o que lle outorga sentido e dimensión académica científica é a crítica que merece a xuízo do autor da recensión, en relación a outras obras coñecidas do mesmo ámbito ou en relación á súa propia experiencia.
Presentación oral	Proba oral na que o alumnado amose as súas habilidades comunicativas.
Lecturas	Lecturas relacionadas coa tradución.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Presentación oral Traballos tutelados	Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos medianos e pequenos, o profesorado conta con titorías semanais e animan ao alumnado a facer uso delas.





<b>Bibliografía básica</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Xosé Manuel Fernández Castro e Luciano Rodríguez (Eds.) (2008). Cadernos de Mariñán 3. V Encontro de Escritores Galegos. Ámbitos da Tradución. A Coruña. Deputación Provincial</li><li>- Brian Mott y Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona</li><li>- Antoine Berman (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones</li><li>- Yves Boonefoy (2002). La traducción de Poesía. Valencia. Pre-Textos</li><li>- Paolo Valesio e Rafael-Jose Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife. U.I.M.P.</li><li>- Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros</li><li>- Javier Gómez-Montero (Ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid. Visor Libros</li><li>- Jordi Doce (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid. Círculo de Bellas Artes</li><li>- Paul Ricoeur (2005). Sobre la traducción. Barcelona. Paidós</li><li>- Joaquín García Palacios y M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar</li><li>- María del Carmen África Vidal Claramonte (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca. Colegio de España</li><li>- Susan Bassnet &amp; André Lefevere (Eds.) (1995). Translation, History and Culture. London. Cassell</li></ul>
<b>Bibliografía complementaria</b>	

## Recomendacións

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

**Materias que continúan o temario**

**Observacións**

(\* )A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías